



Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa relatiu als transports internacionals de viatgers i de mercaderies per carretera, de 15-11-2000.

Acord

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu als transports internacionals de mercaderies per carretera El Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa, d'ara endavant "les parts", amb el desig d'afavorir els transports de mercaderies per carretera entre les parts, com també el trànsit pel seu territori, han convingut les disposicions següents:

Article 1

Les disposicions del present acord s'apliquen al trànsit internacional de mercaderies, és a dir, als transports per compte d'altri o pel seu propi compte, procedents d'una de les parts o amb destinació a una d'aquestes i realitzats amb vehicles matriculats a l'altra part, i també a la travessa del territori d'una de les parts, d'un vehicle matriculat a l'altre estat.

Article 2

Les empreses d'una part no estan autoritzades a efectuar transports interiors en el territori de l'altra part.

Article 3

Tots els transports de mercaderies a què es refereix l'article 1 del present acord, com també els desplaçaments de buit dels vehicles, romanen sotmesos al règim de l'autorització prèvia.

Article 4

Les autoritzacions de transports són lliurades a les empreses per les autoritats competents de l'estat de matriculació dels vehicles amb els quals s'efectuen els transports i, si escau, en el límit dels contingents fixats cada any i de comú acord, per les parts.

A aquest efecte, les administracions competents d'ambdós estats intercanvien els formularis necessaris.

Article 5

Estan dispensats de l'autorització establerta a l'article 3 del present acord:

- a) els transports de caràcter humanitari;
- b) els transports de mercaderies realitzats amb vehicles automòbils el pes total dels quals amb càrrega, incloent-hi el dels remolcs, no excedeix sis tones o la càrrega útil autoritzada dels quals, incloent-hi la dels remolcs, no excedeix 3,5 tones;
- c) els transports d'objectes i d'obres d'art destinats a exposicions o a demostracions;
- d) els transports ocasionals d'objectes i de materials destinats exclusivament a la publicitat o a la informació;
- e) els transports de mudances realitzats per empreses que disposen de personal i material especialitzats, condicionats a l'aplicació de les legislacions en matèria de seguretat social i d'immigració;
- f) els transports de material, accessoris i animals destinats a manifestacions teatrals, musicals, cinematogràfiques, esportives, de circ, de fires o de festes populars o procedents d'aquestes, com també aquells destinats als enregistraments radiofònics, a les filmacions cinematogràfiques o de televisió;
- g) els transports d'equipatges amb remolcs arrossegats per vehicles, destinats al transport de viatgers;
- h) els transports postals;
- i) l'entrada de vehicles de reparacions i remolcadors, com també el transport dels vehicles malmesos;
- j) els transports funeraris.

Article 6

Les autoritzacions són de dos tipus:

- a) autoritzacions per a viatge, vàlides per a un viatge, amb una durada de validesa de tres mesos a partir de la data de lliurament als transportistes.
 - b) autoritzacions temporals, vàlides per a un nombre indeterminat de viatges, amb una durada de validesa d'un any.
- Les condicions d'utilització d'aquestes autoritzacions es defineixen a l'annex al present acord.

Article 7

Les autoritzacions són impreses, segons uns models fixats de comú acord per les autoritats competents.

Article 8

Les autoritzacions són personals i intransferibles.

Les autoritats competents lliuren gratuïtament les autoritzacions previstes en el present acord.

Les autoritzacions han de trobar-se a bord dels vehicles i ser presentades sempre que ho sol·licitin els agents encarregats del control.

Article 9

Si el pes del vehicle o les dimensions de la càrrega excedeixen els límits autoritzats en el territori de l'altra part, el vehicle ha de disposar d'una autorització especial lliurada per l'autoritat competent d'aquesta part.

Article 10

Les empreses que efectuen els transports previstos en el present acord romanen sotmeses als impostos i a les taxes en vigor en el territori de l'altra part pel que fa als transports que es realitzen en aquest territori.



No obstant això, les dos parts poden acordar reduccions o exoneracions d'impostos i taxes definits a l'annex al present acord.

Article 11

Els membres del personal de ruta del vehicle poden importar, en franquícia i sense necessitat d'autorització d'importació, els seus efectes personals i les eines estrictament necessàries per a la seva activitat de transport per la durada del seu sojorn en el país d'importació. Aquests articles s'han de reexportar.

Article 12

Les peces de recanvi importades temporalment per a les reparacions dels vehicles de carretera en circulació internacional, estan dispensades dels drets i les taxes a la importació que es perceben en el territori de l'una o l'altra de les parts.

Aquestes importacions romanen sotmeses a la reglamentació nacional en vigor en el territori de l'una o l'altra de les parts. Les peces substituïdes s'han de reexportar o destruir sota el control dels serveis duaners.

Article 13

Els beneficiaris de les autoritzacions i el seu personal han de respectar obligatòriament, en el territori de les parts, els reglaments en vigor, en especial aquells relatius als transports, a la circulació per carretera, a la duana i a la policia.

Article 14

El dret aplicable en el territori de cada part s'aplica a totes les qüestions que no es troben regulades pel present acord o els convenis internacionals als quals estan obligades les parts.

Article 15

En cas de violació de les disposicions del present acord comesa en el territori d'una de les parts, les autoritats competents de l'estat en el qual el vehicle està matriculat han d'aplicar, a petició de les autoritats competents de l'altra part, una de les sancions següents:

a) amonestació;

b) supressió, a títol temporal o definitiu, parcial o total, de la possibilitat de realitzar els transports a què fa referència l'article 1 del present acord en el territori de l'estat on s'ha comès la violació, sense perjudici de l'aplicació de les disposicions existents en la legislació de cada part.

Les autoritats que apliquen la sanció n'han d'informar les autoritats que l'han demanada.

Article 16

Per tal d'assegurar la bona execució de l'acord, adaptar-lo a l'evolució del trànsit i intercanviar totes les informacions necessàries, estadístiques o altres, es crea una comissió mixta bilateral formada pels representants de les autoritats competents de les parts.

La comissió mixta es reuneix a petició d'una de les parts, de manera alterna en el territori de cadascuna.

Aquesta comissió és competent per: definir el model de les autoritzacions; fixar el contingent d'autoritzacions intercanviades; proposar actes addicionals a l'esmentat acord; examinar les decisions preses en virtut de l'article 15.

La comissió mixta pot modificar l'annex al present acord. Les decisions acordades per ambdues parts a les reunions de la comissió mixta figuren a l'acta d'aquestes reunions.

Article 17

Les parts regulen les modalitats d'aplicació del present acord a l'annex.

Pel que fa a la interpretació dels articles del present acord, es preveu que els litigis siguin resolts per via diplomàtica. En cas de no arribar a cap solució, les dues parts poden recórrer de comú acord a un arbitratge.

Article 18

Les disposicions del present acord s'apliquen sense perjudici de les obligacions que resulten de la pertinença de la República Francesa a la Comunitat Europea.

Article 19

Les disposicions del present acord s'apliquen sense perjudici de les obligacions en la matèria entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea.

Article 20

Tota modificació del present acord s'haurà de fer per escrit entre les parts i entrarà en vigor de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 21.

Article 21

El present acord es conclou per una durada de cinc anys i pot ser prorrogat per reconducció tàcita, per períodes successius de cinc anys, llevat que una de les parts notifiqui a l'altra part, per escrit i amb un preavís de sis mesos, per via diplomàtica, la seva intenció de denunciar-lo.

Cadascuna de les parts notificarà a l'altra el compliment dels procediments constitucionals necessaris pel que fa a l'entrada en vigor del present acord, que esdevindrà efectiu el dia de la recepció de l'última notificació. La denúncia esdevindrà efectiva 6 mesos després de la data de recepció de la notificació.

Fet a Andorra la Vella el 12 de desembre del 2000 en dos exemplars originals, en les llengües catalana i francesa, ambdós textos igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra



Pel Govern de la República Francesa

Annex

De conformitat amb els articles 16 i 17 del present acord, la delegació andorrana i la delegació francesa han convingut les disposicions següents:

Articles 6, 7 i 8

a) Les autoritzacions procedents del contingent global es destinen a la realització dels trajectes d'anada i tornada dels transports previstos per l'article 1. les autoritzacions emeses per les autoritats andorranes duen les lletres "AND", les emeses per les autoritats franceses, la lletra "F" a la part superior esquerra.

les autoritzacions són impreses, numerades i duen el segell de l'autoritat que les estableix.

aquestes autoritzacions són omplertes, datades i signades en el moment del lliurament als transportistes.

l'informe del viatge ha de ser omplert pel conductor abans de cadascun dels trajectes realitzats.

b) Segons el model establert prèviament, s'intercanvia cada any i abans del dia 1 de desembre el nombre d'autoritzacions que s'ha convingut per a l'any següent.

c) Les autoritzacions tenen vigència fins al 31 de gener de l'any següent.

d) Les autoritzacions temporals compten per 80 viatges anada/tornada.

Article 9

Les sol·licituds d'autoritzacions especials s'han d'adreçar:

al Departament d'Indústria i Transports del Ministeri d'Economia del Principat d'Andorra pel que fa als transportistes francesos, a la Prefectura del departament d'entrada al territori francès o a la Prefectura del departament francès de càrrega pel que fa als transportistes andorrans.

Article 10

Com que els vehicles francesos matriculats a França no estan sotmesos a taxes andorranes, per reciprocitat, els vehicles andorrans matriculats al Principat d'Andorra que efectuen transports amb França queden exempts de la taxa especial imposada a alguns vehicles de transport (anomenada "taxe à l'essieu") instituïda pels articles 284 bis a 284 sexies del Codi de duanes.

Autoritats competents

Les autoritats competents per a l'execució de l'acord són:

per la part andorrana

Ministeri d'Economia

Departament d'Indústria i Transports

Carrer Prat de la Creu, 62 - 64

Andorra la Vella - Principat d'Andorra

per la part francesa

Ministère de l'Équipement, des Transports et du Logement

Direction des Transports Terrestres - Sous-direction des Transports Routiers

Grande Arche - Paroi Sud - 92055 - Paris La Défense cedex 04

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra de l'Acord.